河内国家大学下属外语大学

研究生院

**PHÙNG THỊ THU TRANG**

**论文摘要**

**汉、越动词词组语序对比研究**

**NGHIÊN CỨU ĐỐI CHIẾU TRẬT TỰ CỤM ĐỘNG TỪ TRONG TIẾNG HÁN VÀ TIẾNG VIỆT**

研究专业：汉语言专业

专业号码：9220204.01

导师：阮黄英副教授、武氏河博士

(PGS. TS. Nguyễn Hoàng Anh

TS. Vũ Thị Hà)

**2020年5月**

# **前言**

1. **选题理由**

每一种语言都有自己一套语法手段，而语序似乎是所有语言的主要语法手段。一种语言所遵循的语序原则往往使得该种语言更有系统性、和谐性。从某种程度上可以讲, 语序是现实世界的规律在语言中的投影。由此可见，无论是哪种语言，语序都显得极为重要。

汉语和越南语都属于孤立型语言,都靠语序和虚词来表达语法意义和语法功能, 所以语序在汉语和越南语语法中都具有非常重要的地位。在中国和越南，语序研究历来受到语言学家的高度重视。

越中两国山水相连，又有长期的历史、社会接触，这使越南语深受汉语的影响。另一方面，目前两国之间经济的频繁交流使汉语在越南越来越受到重视。因此汉语教学在越南也越来越重要，对汉语的研究尤其是汉越对比的研究日益增多。

如上所述，语序对汉语、越南语起着极为重要的地位，然而汉越语序对比研究从宏观上至今还比较薄，从微观上丰富一点，主要是一些句法成分内部各组成成分之间的语序对比，如汉、越状语或定语语序对比。动词是句子的重心,它联结着主语、宾语以及补语、状语, 动词与这些句法成分的语序问题是历来语法学界语序研究中较为重要的课题之一。然而至今在中国和越南尚未有关于汉越动词词组语序对比的研究。

作为一个从事汉语教学工作者，在汉语学习与汉语教学的过程中，本人发现虽然汉语和越南语都属于孤立型语言,都靠语序和虚词来表达语法意义和语法功能，但在语序表达方面尤其是动词词组语序表达还有很多不同之处。这是否由于不同民族就有不同的思维方式还是由于不同语言的内部结构及语义呈现手段不同引起？

动词词组是事件表达中的核心部分。该词组中除了围绕着中心动词的各种语义成分，还有因表达需求而与动词共现的不少补足语。它们在语言线上的前后排序十分复杂。本人在多年学习汉语过程中对语序问题，尤其是动词词组的语序特别感兴趣，因此选择“汉、越动词词组语序对比研究”作为博士论文课题。希望在前人研究成果的基础上，能够阐明汉越动词词组语序的语法、语义和语用特点，指出汉语、越南语中有关动词词组语序的异同，从而运用于在越南汉语教与学的工作中，为越南汉语学习者提供一份参考资料。

## 2．研究目的

本论文的主要研究目的是从语义和语法结构的角度，全面地考察汉语和越南语动词词组语序的自然语序特点，同时在语用因素的影响下考察特殊动词词组语序及变序现象，在此基础上弄清两种语言之间的异同，为越南汉语学习者提供一份参考资料。

## 3．研究任务

为了达到上述的研究目的，本论文要完成以下的任务：对汉、越动词词组的有关理论问题进行阐述；对汉、越语序和汉、越动词词组语序相关的研究成果进行综述；对汉、越动词及其相关的语义成分共现的语序进行对比；对汉、越动词及其补足语成分共现的语序进行对比；对汉、越动词与相关的语义成分、补足语共现的语序进行对比；在自然语序的基础上，对汉越动词词组的特殊语序进行对比。

## 4．研究对象及范围

前人关于语序和动词语序的研究大部分都从语法结构角度出发，本论文是从语义和语法结构这两个角度进行研究的。同时也对汉、越动词词组的自然语序和特殊语序进行考察并指出两种语言动词词组语序的异同。

## 5．语料收集和研究方法

## 5.1 语料收集：本论文的所有典型例子都从以下语料库收集来的：北京大学CCL语料库（[ccl.pku.edu.cn](https://www.baidu.com/link?url=5dNcLbK7ewpgl16gSHc3B67mFXHPn3mW_0gk6QNu5JC&wd=&eqid=f53c8ac800008b11000000065e65be4d)）；语料库在线网（<http://corpus.zhonghuayuwen.org/>），越南语词典学中心的越南语语料库 ( <http://www.vietlex.com/)>。

## 5.2 研究方法：在进行研究的过程中，我们拟定采取如下一些研究方法：描写法、分析法、 归纳和演绎 、对比法。

## 6．本论文的结构：本论文除了前言、结语、参考文献以外，共有三章：第一章题为“ 绪论”、第二章题为“汉、越动词词组的自然语序对比”、 第三章题为“汉、越特殊动词词组语序及变序对比”。

1. **: 绪论**

## 1.1相关研究成果综述

### **1.1.1语序研究综述**

#### **1.1.1.1汉语语序研究综述**

#### **1.1.1.2越南语语序研究综述**

#### **1.1.1.3汉、越语序对比研究综述**

### **1.1.2动词词组语序研究综述**

#### **1.1.2.1汉语动词词组语序研究综述**

**1.1.2.2越南语动词词组语序研究综述**

#### **1.1.2.3 汉越动词词组语序对比研究综述**

### **1.1.3对相关研究成果的评估**

从上述语序研究的回顾可以看出，汉语语序的研究己经取得了不少成果，特别是关于汉语句法成分的排列，很多论著己经总结出一些规则，这是应该充分肯定的。但是，过去研究学者偏重于句法成分排列次序的研究，而在语义成分排列次序和语用成分排列次序的研究方面尚未得到重视。另外，由于理论或方法的不同，在语序研究的很多问题上还存有分歧。所以,汉语的语序问题值得进一步进行全面、系统和深入的研究。

从有关动词词组语序研究可见，80年代以来语序研究的一个重要进展是把成分的配位研究和成分之间的同现(选择)关系的研究结合起来进行。这些特点对于动词词组语序研究体现得更为突出。

关于汉、越动词词组语序研究，研究数量还少，而在这些少量的研究中，作者们主要从句法结构的角度来将两种语言的动词词组语序进行对比，语义方面的研究还薄弱。句法上的研究中，补语和动词的语序对比分析的研究很少，主要是因为汉语和越南语的句法分析理论不同,“补语”在两种语言中的概念和功能不一样，不好对比。只有少数学者在汉越基本语序的综合研究中初略提到一些特点，如武氏河和阮氏玉雪的文章中，在分析汉越修饰成分语序或导致语序偏误的的差异时指出一些补语类型（趋向补语、程度补语、可能补语）的结构及位置在汉越语中的区别，尤其是补语和宾语共现时的异位语序。

本论文将在前人研究成果的基础上，从句法、语义等平面进一步揭示汉语和越南语动词词组中的中心动词与其语义成分和补足语的语序问题，同时也讨论在语用因素的影响下这一自然语序如何发生变化。最后将汉语和越南语进行对比指出两种语言的动词词组在语序方面的异同。

## 1.2相关理论基础

### **1.2.1汉、越动词词组概说**

#### **1.2.1.1词组与动词词组的定位**

我们论文中的所谓动词词组是以表述动词为中心的词组。该中心动词根据其表述意义和语法特点规定与它共现的其他语义成分（施事、受事、时间、处所、工具、方式...）以及其他补足语的数量与排列方式。

#### **1.2.1.2 现代汉语动词词组的结构类与本论文的研究范围**

学者们对动词词组的结构类的分合不同所以分出来的数量及名称也不完全一样。比如罗安源先生在《简明现代汉语语法》中把动词词组可分为：主谓词组、偏正词组、并立词组、述宾词组、述补词组、连动词组和兼语词组等七种。本论文主要考察具有一个中心动词的动词词组，所以只讨论主谓结构、偏正结构、述宾结构、述补结构等动词词组，而暂时不涉及联合结构、重叠结构、连动结构和兼语结构等动词词组，也不讨论由动词和助词组合成的附加结构动词词组。

#### **1.2.1.3现代越南语动词词组的结构类与本论文的研究范围**

叶光颁在(2009)认为，动词词组的自然结构为“前面的修饰语+中心语+ 后面的修饰语”[2,63]。在越南语中对于动词词组结构只有以上唯一的结构分析方法（动词词组包括前面的修饰语、中心语、后面的修饰语等三个成分），没有像汉语那么把动词词组分成主谓、偏正、并立、述宾、述补、连动、兼语等种类。为了保证对比过程中两种语言的对应性，在越南语中我们也只主要考察具有一个中心动词的动词词组，对比过程中以汉语为框架进行对比。

### **1.2.2 语序概说**

#### **1.2.2.1语序定义**

在汉语语法研究中存在着“词序”和“语序”两个术语。汉语语法研究者有的用术语“词序”,有的用术语“语序”。 研究过程中，所研究的内容基本是一致的但各家所用术语不同，有的用“词序”，有的用“语序”。甚至还有一些讨论同一个语法现象的文章，在术语上前者用“语序”，后者用“词序”。研究同一语言现象，却用两个不同的术语，从规范和科学的角度来说都是不妥当的，那么就需要淘汰掉其中一个。“词序”容易让人理解为只是词的排列次序。为了表达得更精确，我们主张用“语序”这一术语。

#### **1.2.2.2语序的性质：**语序不是显性的,它是组词造句的一种潜在的手段。

#### **1.2.2.3 语序的功能****：**语序具有语法、语义、语用三个平面的功能。

#### **1.2.2.4语序分类**

美国心理语言学家查尔斯·埃杰顿·奥斯古德（ Charles Egerton Osgood）（1980）已经区分出自然语言中有两种语序:自然语序和特殊语序。自然语序立足于概念,特殊语序则负载着说话人的兴趣,心绪,焦点,等等。换句话说，自然语序不受语用因素的制约，而特殊语序是受语用因素的影响而被设立的。

本论文中第二章将考察两种语言动词词组的自然语序，而第三章着重考察特殊语序。

### **1.2.3.本研究的理论依据**

本论文所讨论的动词词组的语序包括动词及其论元（语义成分／语义格）或补足成分共现的语序问题，因此必须参考“格语法”以及与之相关的“配价语法”和“论元结构”等理论。此外，为了实现将两种语言的动词词组语序进行比任务，我们也要研究“对比语言学理论”。

# **第二章: 汉、越动词词组自然语序考察**

在语法、语义平面的基础上，本章将汉、越动词及其语义成分、补足语成分共现的自然语序进行考察并找出两者的异同。

## 2.1 汉、越动词及其语义成分共现的语序对比

### **2.2.1汉、越动词和必有语义成分共现的语序**

#### **2.2.1.1 一价动词和必有语义成分共现的语序**

**表2.1：汉、越一价动词和必有语义成分共现的语序对比**

|  |  |
| --- | --- |
| **汉语** | **越南语** |
| **主事／施事+动**  **门**开了。  **她**笑了。 | **主事／施事+动**  ***Cửa*** *mở rồi.*  ***Cô ấy*** *cười rồi.* |

从以上的表格可见，当一价动词和必有语义成分共现时，两种语言的语序都是“主事／施事+动”。

#### **2.2.1.2 二价动词和必有语义成分共现的语序**

在汉语中，二价动词将有两个必有的语义成分，其中一个是施事或主事，另一个是处所、方向、结果、受事、同事或与事，具体情况如下：

**表2.2：汉、越二价动词和必有语义成分共现的语序对比**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **必有**  **语义成分** | **汉语** | **越南语** |
| 1.施事、处所（或方向） | 1.**施事 +动 +处所**  翠翠上船  **2. 施事+处所 +动**  你在北大就读 | **施事 +动 +处所**  *Thúy Thúy lên thuyền*  *Bạn học ở Đại học Bắc Kinh.* |
| 2.主事和处所（或方向） | **1.主事 +动 +介+处所**  他出身于少数民族  **2.主事+介+处所 +动**  他由农村出身 | **1.主题 +动 +介+处所**  *Anh ấy xuất thân từ dân tộc thiểu số*  *Anh ấy xuất thân từ nông thôn*  2.**主事+介+处所 +动**  *Anh ấy từ quê lên* |
| 3.施事、结果 | **施事 +动+结果**  哈佛大学举行毕业典礼 | **施事 +动+结果**  *Đại học Havard tổ chức lễ tốt nghiệp* |
| 4.施事、受事 | **施事+动+受事**  你伤害我 | **施事+动+受事**  *Anh làm hại tôi* |
| 5.施事、与事 | **施事 +介+与事+ 动**  单位与农户合股 | **1.施事 +介+与事+ 动**  *đơn vị và hộ nông dân góp vốn*  **2.施事 + 动+介+ 与事**  *đơn vị góp vốn với hộ nông dân* |
| 6.施事、同事 | **施事 +介+同事+ 动**  他跟女朋友结婚 | **1.施事 +介+同事+ 动**  *Anh ấy và bạn gái kết hôn*  **2.施事 +动+介+同事**  *Anh ấy kết hôn với bạn gái* |
| 7.施事、工具  （方式／材料） | **施事 +介+工具（方式／材料）+ 动**  罪人可以拿钱赎罪。 | **施事 +介+工具（方式／材料）+ 动**  *Phạm nhân lấy tiền chuộc tội* |

从以上对比表可见：

共同点：第一、对于第3、4、7的小类，汉、越二价动词及其必有语义成分的语序是相同的。

不同点：在汉语动词词组中，有时候需要介词来引进必有语义成分。由介词引进的必有语义成分，也是在越南语动词词组中要求出现的语义成分。其原因是这个语义成分的必要性是由谓语动词的语义所决定，而语义这一决定性是各种语言共性的。然而当动词需要介词引进必有语义成分时，两种语言的语序有些差别： 如果二价动词的必有语义成分是施事和同事（或与事），汉语二价动词及其必有语义成分的语序只有一种为“施事 +介+同事+ 动”，但越南语的却有两种“施事 +介+同事+ 动”和“施事+ 动+介+同事”

#### **2.2.1.3 三价动词和必有语义成分共现的语序**

汉语三价动词为数不多，从语义上看，三价动词大都或者表示给予，或者表示取得。它们都能关联施事、与事(或同事、处所、方向、工具)和受事三个语义格。

**表2.3：汉、越三价动词和必有语义成分共现的语序对比**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **必有**  **语义**  **成分** | **汉语** | **越南语** |
| 1.施事、同事和受事 | **施事+介+同事+动+受事**  他/和/朋友/分享/自己感受      我/和/他/达成/了协议 | **1.施事+动+受事+介+ 同事**  *Anh ấy/ chia sẻ/ cảm xúc của mình /với/ bạn*  **2.施事+动+介+ 同事+受事**  *Anh ấy/ chia sẻ /với/ bạn /cảm xúc của mình*  **3.施事+介+同事+动+受事**  *Tôi /và /anh ấy/ đã đạt được/ thỏa thuận* |
| 2.施事、与事和受事 | **1.施事+介+与事+动 +受事**  孩子们/向/我们/倾诉/心声  我/向/他/打听/会议的消息  **3施事+动+与事+受事**  他／问／我／你的名字 | 1.**施事+动+受事+介+与事**  *Bọn trẻ /thổ lộ/ tâm sự/ với /chúng tôi*  **2.施事+动+介+与事+受事**  *Bọn trẻ /thổ lộ /với / chúng tôi / tâm sự*  **3施事+动+与事+受事**  *Tôi /dò hỏi/ nó/ tin tức cuộc họp* |
| 3.施事、领事和受事 | **1.施事+介+领事+动+受事**  我/向/贵公司/订购了/大批产品  **2.施事+动+领事+的+受事**  他／订购／我们／的／设备 | **1.施事+动+受事+介+ 领事**  ***T****ôi /đặt mua/ nhiều sản phẩm/ của/ quý công ty*  **2.施事+动+介+ 领事+受事**  *Tôi/ đặt mua/ của/ quý công ty/ rất nhiều sản phẩm* |
| 4.施事、当事和受事 | **施事+介+当事+动+受事**  他/将/汉语/作为/最重要的学习内容。  教育学/以/教育问题/作为/研究对象 | **施事+动1+当事+动2+受事**  *Anh ây/ coi /tiếng Hán /là /nội dung học tập quan trọng nhất*  *Giáo dục học/ lấy /vấn đề giáo dục/ làm /đối tượng nghiên cứu* |
| 5.施事、工具（或方式／材料）和受事 | **施事+介+工具+动+受事**  他/以/酒/抵还/贷款 | **1.施事+介+工具+动+受事**  *Anh ấy/ lấy/ rượu/ trừ / nợ*  **2.施事+动+受事+介+工具**  *Anh ấy/ trừ /nợ/ bằng/ rượu* |
| 6.施事、处所（或方向）和受事 | **施事+介+处所+动+受事**  孩子/往/嘴里/塞/烧饼  公司/从/社会上/吸纳了/５００万元资金 | **施事+动+受事+介+处所**  *Bọn trẻ/ nhét/ bánh/ vào/ mồm*  *Công ty /thu hút/ được/ 500 triệu /từ /xã hội* |

从以上对比表可见：

* 共同点：在六个小类中，只有第五个小类（三价动词与施事、工具（或方式／材料）和受事等三个必有语义成分）两种语言的语序基本上是相同的，都是“施事+(介词)+工具+动+受事”
* 不同点：

-首先，汉语语序比较单一，每个小类都只有一种语序。但是越南语相对应的表达的语序都比汉语的丰富，大部分每个小类都有两种表达语序。汉语里主要语序为“语义1（施事）+（介词）+语义2（同事、与事、领事、当事、处所、工具）+动+语义3（受事）。而越南语的主要有两种：

第一：语义1（施事）+动+语义3（受事）+（介词）+语义2（同事、与事、领事、处所、工具）

第二：语义1（施事）+（介词）语义2（同事、与事、当事、领事、工具）+动+语义3（受事）

-其次，第二个语义成分（同事、与事、领事、当事、处所、工具）在汉语里都要用介词来引进，越南语几乎跟汉语一样，大多数情况下也都要用介词来引进“语义2”，但个别也不要用介词。

+ 当越南语三价动词跟施事、与事和受事等三个必有语义成分搭配时，有时不用介词来引进与事成分（Tôi dò hỏi nó tin tức cuộc họp），其语序为“施事+动+与事+受事”

+当越南语三价动词跟施事、领事和受事等三个必有语义成分搭配时，引进领事成分的不是介词而是表示所有意义的助词“của”（**T**ôi đặt mua nhiều sản phẩm của quý công ty ），其语序为“施事+动+受事+(助词)+ 领事”。

### **2.2.2 汉、越动词和可有语义成分共现的语序**

#### **2.2.2.1 一价动词和可有语义成分共现的语序**

在越南语中，一价动词与可有语义成分共现的语序情况如何，请看以下表格：

**表2.4：汉、越一价动词和可有语义成分共现的语序对比**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **可有语义成分** | | **汉语** | **越南语** |
| 一个可有语义成分 | 处所 | **施事 + 介+ 处所 + 动**  他们/在/月下/散步  **施事 +动+介+ 处所**  他/躺/在/床上 | **施事 +动+介+ 处所**  *Họ/ đi dạo/ dưới /ánh trăng*  *Anh ấy /nằm /trên /giường* |
| 时间 | **1.施事 +时间 + 动**  她/每周/都要洗澡  **2.时间+施事 + 动**  每周/她/都要洗澡 | **1.施事 +时间 + 动**  *Cô ấy /hàng tuần/ đều tắm*  **2.时间+施事 + 动**  *Hàng tuần/ cô ấy/ đều tắm*  3. **施事 + 动+时间**  *cô ấy/ tắm/ hàng tuần* |
| 受事 | **施事 +（介）+ 受事+ 动**  他/给/自己/理发 | **施事 +动+介+ 受事**  *Anh ấy/ cắt tóc /cho/ mình* |
| 工具 | **施事+（介）+工具 +动**  爸爸/用/一盆水/洗澡 | **施事+动+介+工具**  *Bố /tắm/ bằng/ một chậu nước* |
| 结果 | **施事+ 动 + 结果**  他/散步/1500-2000米 | **施事+ 动 + 结果**  *Anh/ đi bộ/ 1500-2000m* |
| 两个可有语义成分 | 处所、时间 | **时间+施事+（介）+ 处所 + 动**  1970年，他们/在动物园/散步 | **时间+施事+动+介+ 处所**  *Năm 1970,/ họ/ đi dạo/ ở /vườn bách thú* |
| 处所、同事 | **施事 + 介+同事 +介+ 处所+ 动**  他/与/朋友/在河边/散步 | **1.施事 +动+介+同事 + 介+处所**  *Anh ấy/ đi dạo/ với /bạn /ở /bờ sông*  **2.施事 +介+同事 +动+介+处所**  *Anh ấy/ cùng/ bạn/ đi dạo/ ở bờ sông* |
| 处所、结果 | **施事 + 介+ 处所+ 动+ 结果**  他们/在/这条路上/前进/一步 | **施事 + 动+ 结果+介+ 处所**  *Họ /tiến lên/ một bước/ ở /con đường này* |
| 时间、结果 | **施事+ 时间+ 动+ 结果**  他/每天/散步/1小时 | **施事+ 时间+ 动+ 结果**  *Anh ấy /mỗi ngày/ đi dạo /1giờ* |
| 来源处所 、 目标  处所 | **施事+介+来源处所+动+介+目标处所**  我/从/香港/飞到/上海来。 | **1.施事+介+来源处所+动+介+目标处所**  *Tôi /từ /Hồng Kông / bay/ đến / Thượng Hải*  **2.施事+动+介+来源处所+介+目标处所**  *Tôi /bay/ từ/ Hồng Kông/ đến/ Thượng Hải* |

从以上对比表可见：

* 共同点：两种语言表示时间的语义成分都可以放在施事者前或后，而表示结果的语义成分只能放在动词后。
* 不同点：

-越南语的时间成分可以位于动词后面，在现代汉语里很少有这种语序，只有现代汉语书面上或者在古代汉语才出现此语序（他出生于1990年）。

- 对于表示处所或工具或受事等可有语义成分，汉语里总是借用介词把这些语义成分放在动词前，而越南语里放在动词后。

#### **2.2.2.2 汉、越二价动词和可有语义成分共现的语序**

在越南语中，三价动词与可有语义成分共现的语序情况如何，请看以下表格：

**表2.6：汉、越三价动词和可有语义成分共现的语序对比**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **可有**  **语义**  **成分** | **汉语** | **越南语** |
| **可**：处所  **必**：施事、与事和受事 | **施事+介+处所+介+与事+动 +受事**  他/从/法国/给/我/带过/一些书。 | **1.施事+动介+处所+介+与事+受事**  *Anh ấy /mang/ từ/ Mỹ về/ cho/ tôi /một ít sách*  **2.施事+动+与事+受事+介+处所**  *Anh ấy/ mang/ cho /tôi /một ít sách/ từ /Mỹ về.* |
| **可**：  工具  **必**：施事、处所和受事 | **施事+介+工具+动+处所+动+受事**  她/用/二十块钱/从/附近超市/买了一只鸡。 | **1.施事+介+工具+动+ 动+受事+介+处所**  *Anh ấy /dùng/ 20 đồng/ để mua/ một con gà/ từ/ siêu thị về.*  **2.施事+动+受事+介+处所+介+工具**  *Anh ấy/ mua /một con gà/ từ siêu thị về /bằng/ 20 đồng.*  **3.施事+动+工具+受事+介+处所**  *Anh ấy／ mua／ 20 đồng／ một con gà／ từ／ siêu thị về.* |

从以上对比表可见：大多数情况下，在越南语中动词都位于各语义成分前（只位于施事后），而在汉语中动词都位于各个语义成分之后（只位于受事前），这是两种语言的结构（汉语属于逆行结构，越南语属于顺行结构）十分明显的体现。

## 2.2 汉、越动词及其补足语共现的语序

动词是句子的重心,因此给它补足的成分比较丰富。这些补足语是从不同方面来给动词进行补足的，如从结果上、从状态上、从趋向上、从程度上、从数量上、从可能上、从否定上、从频率上等方面。充当这些动词的补足语主要是形容词、动词和副词。下面本人将汉、越动词和这些补足语共现的语序进行考察并提出对比研究。

### **2.2.1动词与从结果上进行补足的成分共现的语序**

从结果上给汉、越动词进行补足的成分常由形容词或动词充当。 在两种语言中，动词与从结果上给动词进行补足的成分共现的语序是相同的，都是动词在前，补足语在后。

### **2.2.2.动词与从状态上进行补足的成分共现的语序**

两种语言动词与状态补足语共现的语序基本上是相同的，补足语可以位于动词前，也可以位于动词后。不过，在汉语中，动词和状态补足语共现时，其中见一定要用“得”或“地”等介词来连接。而在越南语中，有时需要用“đến、đến độ、đến nỗi、tới mức、làm cho、một cách”等助词来连接，有时状态补语可以直接跟动词搭配，其中间不要用任何介词连接。

### **2.2.3动词与从程度上进行补足的成分共现的语序**

两种语言都有补足语位于动词前和补足语位于动词后这两种语序。只不过在汉语中当补足语位于动词后有时可用“得”把补足语和动词连接起来，而越南语所有情况动词可直接跟补足语搭配，不用任何助词来连接。

### **2.2.4动词与从趋向上进行补足的成分共现的语序**

### （129）他连忙抛掷了手里的书，**站起来**向她**跑去。***（《家》，巴金）*

(133) *Hắn muốn* ***đứng lên****. ( “ Chí Phèo”, Nam Cao) 他想****站起来****（“志飘”南高）*

可见，当动词跟表示趋向的补足语成分共现时， 两种语言的语序基本一样,都为“动+补”。

### **2.2.5动词与从数量上进行补足的成分共现的语序**

两种语言动词当跟数量补足语共现，其语序主要都是动词位于数量补足语前。此外在汉语有一特殊的情况，当离合动词跟数量补足语共现时，数量补足语要放在离合动词中间，越南语由于没有这种特殊动词所以也没有这种特殊的语序。

### **2.2.6 动词与从可能上进行补足的成分共现的语序**

汉语和越南语的动词跟表示可能的补足语共现时，两种语言都要用助词来连接动词和补足语，不过语序差异处在于：汉语的助词“得”放在（可能）补足语之前，而越南语的助词“được”却放在在可能补足语之后。

### **2.2.7.动词与从否定上进行补足的成分共现的语序**

否定范畴是动词重要的补足语，然而否定范畴一般不单独于动词共现，而它还还与其他补足语共现，最常见的是与结果补足语和可能补足语共现。因此在这里我们主要考察两种语言动词与否定补足语与结果补足和可能补足语共现的语序。

**1）动词与否定补足语和结果补足语共现的语序：**

当两种语言动词跟否定补足语和结果补足语共现时，都主要以“否定补足语+动+结果补足语” 此语序来搭配。此外，越南语动词偶尔也按照“动+否定补足语+结果补足语”此语序来跟否定补足语，结果补足语组合，而在汉语却没有这样语序，不能说“洗还没干净” 、“听还没完”。

2）**动词与否定补足语和可能补足语共现的语序**

当两种语言动词跟否定补足语和可能补足语共现时，基本语序都为“动+否定补足语+可能补足语”，但有时候越南语中还有另一种语序为“（否定）补足语+动+（可能）补足语+ được”，汉语没有此特殊语序。

### **2.2.8动词与从频率上进行补足的成分共现的语序**

在两种语言中，充当表示频率的补足语一般都位于动词前。此外，有些情况两种语言都用一些特殊格式来表达频率的，它们组合语序由此也比较特殊，比如：

（161）一只只蝙蝠、岩燕在身边**穿来穿去**，发出凄厉的叫声，更使人产生阴森恐怖的感觉。（《峨嵋深情》，李先定 王川东）

 （162）*..cô phải****làm đi làm lại****một số công việc mỗi ngày。*

*(“Phân tâm học nhập môn”, Sigmund Freud)*

*（每天她要****干来干去一****些事（《分心学入门》，*西格蒙德·弗洛伊德*）*

以上例子（161）中“穿来穿去”的动词词组是按照“动+来+动+去”此特殊语序来组合以便表达动作多次重复的意思。而例（162）中，越南语也使用了跟汉语类似的“动+đi+动+ lại ”这个格式来表示动词重复。

### **2.2.9 动词与从情态上进行补足的成分共现的语序**

不管在汉语还是在越南语，充当动词的表示情态的补足语都位于动词前。

## 2.3汉、越动词及语义成分、补足语共现的语序

很多情况下，动词同时受语义成分和补足语的修饰，因此下面我们将对动词及语义成分及补足语共现的语序进行考察。

### **2.3.1动词及语义成分、从结果上进行补足的成分共现的语序**

动词当跟从结果上进行补足的成分搭配时，还可以同时跟一些语义成分（如受事、同事、结果）共现，下面我们将考察两种语言动词与一些语义成分与从结果上进行补足的成分共现的语序。

#### **2.3.1.1动词及受事成分、表示结果的补足语共现的语序**

汉、越对比可以用以下表格概括：

**表2.7：动词及受事成分及表示结果的补足语共现的语序对比**

|  |  |
| --- | --- |
| **汉语** | **越南语** |
| **1.动+结果补足语+受事**  挂／上了／红绒桌帷  **2.介+受事+动+结果补足语**  把／整个世界／冲刷／干净 | **1.动+结果补足语+受事**  *dọn dẹp ／sạch sẽ  ／nhà cửa*  **2.动+受事+结果补足语**  *dọn dẹp ／nhà cửa／ sạch sẽ* |

从以上的表格可见，当动词与受事和结果补足语共现时，两种语言都有“动+结果补足语+受事”此语序。在汉语中若结果补足语是双音节一般要用介词将受事成分位于动词前和结果补足语（其语序为“介+受事+动+结果补足语），越南语中却没有此语序。另外一个差别是汉语中受事成分可以插在动词和结果补足语中间**，**而汉语没有这种语序，因为汉语结果补足语与动词结合得很紧，中间不能插入任何成分，动态助词或受事成分必须放在结果补足语之后。

#### **2.3.1.2动词及受事、结果等语义成分、表示结果的补足语共现的语序**

以上汉、越动词与受事、结果等语义成分与表示结果补足语搭配的各种语序，可以通过以下的表格来概括：

**表2.8:汉-语动词与受事、结果等语义成分与（结果）补足语共现的语序对比**

|  |  |
| --- | --- |
| **汉语** | **越南语** |
| **介+受事+动+结果补足语+结果**  *把／ 我／ 熬／成 ／汤*  *将／三角旗／撕／ 为 ／ 碎片* | **1.介+受事+动+（结果）补足语+结果**  *đem/tôi/nấu/thành/canh*  **2.动+受事+（结果）补足语+结果**  *xé / cờ tam giác/ thành /miếng vụn* |

#### **2.3.1.3动词及同事成分、表示结果的补足语共现的语序**

汉、越动词与同事成分与（结果）补足语共现的语序对比可以通过以下表格概括：

**表2.9:汉-语动词与同事语义成分与（结果）补足语共现的语序对比**

|  |  |
| --- | --- |
| **汉语** | **越南语** |
| **(介)+ 同事+动+（结果）补足语**  和／你／坐／在一起  和/我/ 站 /在一起 | **动+（结果）补足语+ 同事**  *Ngồi/ cùng /bạn*  *Đứng/ cùng/tôi* |

总而言之，汉、越动词及语义成分及从结果上进行补足的成分共现的语序可以通过以下的表格来总结。

**表2.10:汉、越动词及语义成分与表示结果的补足语共现的语序对比**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **动词共现**  **的成分** | **汉语** | **越南语** |
| **1.受事+结果补足语** | **1.动+（单音节）结果补足语+受事**  挂／上了／红绒桌帷  **2.介+受事+动+（双音节）结果补足语**  把／整个世界／冲刷／干净 | **1.动+结果补足语+受事**  *dọn dẹp ／sạch sẽ  ／nhà cửa*  **2.动+受事+结果补足语**  *dọn dẹp ／nhà cửa／ sạch sẽ* |
| **2.受事+结果+结果补足语** | **介+受事+动+结果补足语+结果**  把／ 我／ 熬／成 ／汤  将／三角旗／撕／ 为 ／ 碎片 | **1.介+受事+动+结果补足语+结果**  *đem/tôi/nấu/thành/canh*  **2.动+受事+结果补足语+结果**  *xé / cờ tam giác/ thành /miếng vụn* |
| **3.同事+结果**  **补足语** | **介+ 同事+动+结果补足语**  和／你／坐／在一起 | **动+结果补足语+ 同事**  *ngồi/ cùng /bạn* |

从以上的表格可见：

- 在汉语中，当动词后面带上结果补足语同时跟受事或同事成分共现时，其语序有两种：第一 动词带上结果补足语后直接跟受事语义成分搭配起来，其语序为，**动+结果补足语+受事**。第二、很多情况下，由于受动词和结果补足语之间关系的支配，动词需要一个介词来引进受事／同事成分，那时受事／同事将位于动词前：**介+ 受事+ 动+结果补足语**

- 在越南语中，动词总是放在结果补足语和各语义成分之前，大多数情况下都不用介词来引进受事／同时成分。

- 两种语言最突出的差别在于：越南语中受事足语分可以位于动词后并位于结果补足语前（动+受事+结果补足语），在现代汉语完全没有此语序，但在古代汉语特别是中古汉语，此语序出现比较多的（例如：王婆**收拾/房里/干净**，预备下针线，安排了茶水（《金瓶梅》），行礼**领/宴/毕**，回来便到宁府暖阁前下轿（《红楼梦》）

。甚至有时候，在越南语“动+受事+结果补足语”此语序中，结果补足语后还继续加上一个数量成分旨在进一步说明结果（例如：Bắn/ B52/ rơi /**3 chiếc**, thu hoạch/ rau/ được/ **hơn 20 gánh**）。现代汉语也没有此语序现象，但我们可以在古代汉语找到类似的情况（如：攻／郑／败／**之**）。

### **2.3.2动词及语义成分、从状态上进行补足的成分共现的语序**

**表2.11: 汉、越动词及语义成分及从状态上进行补足的成分共现的语序对比**

|  |  |
| --- | --- |
| **汉语** | **越南语** |
| **1.受事+动+**得+**状态补足语**  书读得多 | **1.动+受事+状态补足语**  *đọc/ sách/ rất nhiều*  *xem/ kịch /rất nhiều* |
| **2.动+受事+动+**得+**状态补足语**  读／书／读／得多 |
| **3.介词+受事+动+**得+**状态补足语**  把 戏 看 得多了 |

总之，两种语言动词当与状态补足语和受事语义成分共现时，其语序有以下一些不同点：

1. 越南语动词可以直接跟表程补语搭配，不需要助词插入**，**汉语没有此语序现象，一定要用助词“得”位于状态补足语前；
2. 当动、补足语、受事共现时，汉语基本语序有三种：“受事+动+补足语”、“动+受事+动+补足语”、“把+宾+动+补”，越南语的语序只有唯一种类为“动+受事+补足语”。

### **2.3.3动词及语义成分、从趋向上进行补足的成分共现的语序**

动词后带上表示趋向的补足语，还能带上一些语义成分。当趋向补足语和语义成分均在动词后出现时，趋向补足语和受事成分共现的语序如何，下面的内容就具体分析。

#### **2.3.3.1 动词及受事成分、表示趋向得补足语共现的语序**

从以上两种语言语序分析，可见当动词及受事成分及趋向补足语共现的语序时，汉语中却有三种语序：①动+趋向补足语+受事（事物）②动+趋向补足语1+受事+趋向补足语2③动+受事（人）+趋向补足语

越南语跟汉语一样只有汉语的第一和第三种语序，第二种没有。

#### **2.3.3.2 动词及结果成分、表示趋向得补足语共现的语序**

当动词跟结果语义成分和趋向补足语共现时，在汉语中有两种语序为：第一、动+趋向补足语+结果，第二、动+趋向补足语1+结果+趋向补足语。在越南语只有一种语序为、 动+趋向补足语+结果。

#### **2.3.3.3 动词及处所成分、表示趋向得补足语共现的语序**

总而言之，汉、越动词及语义成分及从趋向上进行补足的成分共现的语序对比可以通过以下的表格来总结：

**表2.12: 汉、越动词及语义成分、从趋向上进行补足的成分共现的语序对比**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **动词共现的成分** | **汉语** | **越南语** |
| **受事及趋向补足语** | **1.动+趋向补足语+受事（事物**）  端／上来／一盆烩鲍鱼片  **2.动+受事**（人）**+趋向补足语**  送 ／我 ／ 出去  **3.动+趋向补足语1+受事+趋向补足语2**  伸 ／ 起 ／ 头／ 去 | **1.动+趋向补足语+受事（事物）**  *mang /lên /đĩa bào ngư*  **2.动+受事（事物，人）+趋向补足语**  *mang/ đĩa bào ngư /lên*  *thò/ đầu /ra*  *tiễn/ tôi /đi* |
| **结果及趋向补足语** | **①动+趋向补足语+结果**  现/出/ 两个酒窝  **②动+趋向补足语1+结果+趋向补足语2**  现/出/一个少女的影子／来 | **动+趋向补足语+结果**  *hiện/ra/hai cái núm đồng tiền*  *hiện/ra/một bóng hình thiếu nữ* |
| **处所及趋向补足语** | **1.动+处所+趋向补足语**  回／ 屋 ／去  **2.动+趋向补足语1+处所+趋向补足语2**  *走／回／自己的房间／去*  **3.介词+ 处所（或方向）+动+趋向补足语**  *从／书房里／送／出来* | **1.动+趋向补足语+处所**  *đi /về/ phòng*  **2.介 + 处所+ 动+ 趋向**  *từ /trong phòng/ vọng /ra*  **3.动 + 趋向 +介 + 处所**  *vọng/ ra/ từ /trong phòng*  **4.动 + 介 + 处所 +趋向**  *vọng/ từ /trong phòng/ ra* |

从以上表格可见：当动词及语义成分及表示趋向的补足语共现时，两种语言的语序都比较丰富。然而汉语中有一种特殊的语序，为“**动+趋向补足语1+结果／处所／受事+趋向补足语2”。**越南语却没有这一种 。原因主要是由于在汉语里，充当趋向补语的是一种比较特殊的词语-合成词，因此属于此语序的词组里面的趋向补语均由合成词充当。而充当越南语的趋向补语均为单纯词，如“xuống”、“ra”、“lên”、“vào”，没有合成词的，因此没有第三种语序现象。

### **2.3.4动词及语义成分及从数量上进行补足的成分共现的语序**

汉、越动词跟从数量上进行补足的成分组合时，还可以同时跟处所、受事、同事等语义成分共现，下面我们就将两种语言动词及从数量上进行补足的成分及处所、受事、同事等语义成分共现的语序进行考察。

#### **2.3.4.1动词及处所、表示数量补足语共现的语序**

**表2.13: 汉、越动词及处所、从数量上进行补足的成分共现的语序对比**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **数量**  **补足语** | **汉语** | **越南语** |
| **动量**  **补足语** | **1.动+ 处所+ 动量**  去／欧洲／一趟  **2.动+ 动量 + 处所**  跑／一趟／欧洲  **3.介+处所+动+动量**  在／脖子上／砍／一刀 | **1.动+处所+动量**  *Đi /Châu Âu/ một chuyến*  **2. 动+ 动量+(介)+ 处所**  *Đi /một chuyến /(đến)/ Châu Âu*  *Chém/ một nhát/ vào/ cổ* |
| **时量**  **补足语** | **1.动 + 处所+ 时量**  来/中国/两年  **2.介+处所+动+时量**  在/体面家庭/住/十八年 | **1.动+处所+时量**  *Đến /Trung Quốc / hai năm*  **2. 动+介+处所+时量**  *Sống/ trong/ gia đình danh giá /18 năm* |

从以上表格可见，当汉、越动词及处所及从数量上进行补足的成分共现时，其组合语序基本上是相同的，只有一个差别是：在汉语中，表处所成分可通过介词位于动词前，越南语中没有此现象，处所成分都要位于动词后。

#### **2.3.4.2动词及受事、表示数量补足语共现的语序**

汉、越动词及受事及（数量）补足语共现的语序对比可以通过以下表格来概括：

**表2.14: 汉、越动词及受事、从数量上进行补足的成分共现的语序对比**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **（数量）补足语** | **汉语** | **越南语** |
| 动量  补足  语 | **1.受事是人称代词**  **-动+ 受事 + 动量**  骂 ／他／一顿 | **1.受事成分指人**  **动+ （介）+受事+动量**  *nện/cho /nó/một trận*  *lên lớp/ cho/ bà ấy/ một trận*  *tìm / Lạp Mai/ một chuyến* |
| **2.受事是人名**  **-动+ 受事+动量**  找了／腊梅／一趟  **-动 +动量+ 受事**  找了／ 一趟／腊梅 |
| **3. 受事成分是事物**  **动+动量+受事**  演了／三场／电影 | **2. 受事成分是事物**  **动 + 动量 + 受事**  *uống/một bữa/ rượu* |
| 时量  补足  语 | **1.受事成分指人**  **动+受事+时量**  等了／他们／三人一天 | **1.受事成分指人**  **动+受事+时量**  *nuôi/ nó /hai tháng* |
| **2. 受事成分是事物**  **-动 + 时量+ （的）+受事**  学了／两年／汉语  **-动 + 受事 +动 +时量**  学／汉语／ 学了／两年 | **2. 受事成分是事物**  **-动+受事+时量**  *chôn/ gà /vài ngày*  -**动+时量+介+受事**  *học / một tháng / về / MRI* |

从以上表格可见，当动词跟受事成分和表示数量补足语共现时，两种语言在不同情况基本上一样，不过当时量补足语跟事物受事成分共现时，两种语言语序有差别：汉语中时量成分后要位于动词后、位于受事前，而越南语时量补足语位于动词后和受事成分，此外汉语中还有动词重复以后带上时量补足语，越南语没有此现象。

#### **2.3.4.3动词及同事、表示数量补足语共现的语序**

从以上分析，可见两种语言都要用介词来引进同事成分，但在汉语中，同事成分位于动词前,而在越南语同事成分却位于动词后。

**表2.15: 汉、越动词及语义成分、从数量上进行补足的成分共现的语序对比**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **语义成分** | **数量补足语** | **汉语** | **越南语** |
| 处所 | 动量  补足语 | **1.动+ 处所+ 动量**  去／欧洲／一趟  **2.动+ 动量 + 处所**  跑／一趟／欧洲  **3.介+处所+动+动量**  在／脖子上／砍／一刀 | **1.动+处所+动量**  *Đi /Châu Âu/ một chuyến*  **2. 动+ 动量+(介)+ 处所**  *Đi /một chuyến /(đến)/ Châu Âu*  *Chém/ một nhát/ vào/ cổ* |
|  | 时量  补足语 | **1.动 + 处所+ 时量**  来/中国/两年  **2.介+处所+动+时量**  在/体面家庭/住/十八年 | **1.动+处所+时量**  *Đến /Trung Quốc / hai năm*  **2. 动+介+处所+时量**  *Sống/ trong/ gia đình danh giá /18 năm* |
| 受事 | 动量  补足  语 | **1.动+ 受事（人称代词）+ 动量**  骂 ／他／一顿 | **1.动+ （介）+受事（人）+动量**  *nện/cho /nó/một trận*  *lên lớp/ cho/ bà ấy/ một trận*  *tìm / Lạp Mai/ một chuyến* |
| **2.**  **-动+ 受事（人名）+动量**  找了／腊梅／一趟  **-动 +动量+ 受事（人名）**  找了／ 一趟／腊梅 |
| **3. 动+动量+受事（事物）**  演了／三场／电影 | **2. 动 + 动量 + 受事（事物）**  *uống/một bữa/ rượu* |
|  | 时量  补足  语 | **1.受事成分指人**  **动+受事+时量**  等了／他们／三人一天 | **1.受事成分指人**  **动+受事+时量**  *nuôi/ nó /hai tháng* |
| **2. 受事成分是事物**  **-动 + 时量+ （的）+受事**  学了／两年／汉语  **-动 + 受事 +动 +时量**  学／汉语／ 学了／两年 | **2. 受事成分是事物**  **-动+时量+介+受事**  *học / một tháng / về / MRI*  -**动+受事+时量**  *chôn/ gà /vài ngày* |
| **同事** |  | **介+同事+动+（数量）补足语**  跟 ／我 ／走 一趟 | **动+介词+同事+（数量）补足语**  *đánh／ với ／giặc／ một trận lớn* |

从以上表格可见，当两种语言动词与语义成分与数量补足语共现时，两种语言语序基本上相同的，不过还有以下不同点：

-在汉语中，表处所成分可通过介词位于动词前，越南语中没有此现象，处所成分都要位于动词后。

-汉语中还有动词重复以后带上时量补足语，越南语没有此现象。

-在汉语中，同事成分位于动词前,而在越南语同事成分却位于动词后。

### **2.3.5动词及语义成分、从可能上进行补足的成分共现的语序**

汉、越动词跟从可能上进行补足的成分组合时，还可以同时跟处所、受事等语义成分共现，下面我们就将两种语言动词及从可能上进行补足的成分及处所、受事等语义成分共现的语序进行考察。

#### **2.3.5.1动词及处所、可能补足语共现的语序**

在汉语中，当动词及处所及（可能）补足语共现时，其语序为“动+可能+处所”。 在越南语中，当动词与（可能）补足语及处所成分共现时，其语序跟越南语一样，也是“**动+可能+处所**”，只不过在处所前可用介词来引进处所成分。

总之，当动词和处所语义成分和表示可能的补足语共现时，两种语言的语序都为 “**动+可能+处所**”。

#### **2.3.5.2动词及受事、可能补足语共现的语序**

汉、越动词及语义成分及可能补足语共现的语序对比可以通过以下表格来概括：

**表2.16: 汉、越动词及语义成分、从可能上进行补足的成分共现的语序对比**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **语义**  **成分** | **汉语** | **越南语** |
| **处所** | **1.动+可能补足语+处所**  进／不了／家门 | **1.动+可能补足语+处所**  *vào/ được/ thành* |
| **受事** | 2.**动+可能补足语+受事**  忘 不了 我们  **3.动+可能1+ 受事+可能2**  说／不出／话／来 | **2. 动+可能补足语(được)+受事**  *trả /xong được /món nợ ấy*  *nhìn/ thấy được/ con* |

从以上表格可见，当动词和表示可能补足语和语义成分（处所／受事）共现时，两种语言的语序都为“动+可能补足语+处所／受事”。此外，汉语里由于表示可能补足语可以由复合趋向词语构成的，其与动词与受事成分共现的语序比较特别，受事成分将被放在可能补足语中间“动+可能1+ 受事+可能2 ”，越南语没有这种语序。

### **2.3.6动词及语义成分、从频率上进行补足的成分共现的语序**

当动词及语义成分及表示频率的补足语共现时，在汉语中，表示频率的补足语都位于施事后，但在越南语表示频率的补足语可以位于施事前，也可以位于施事后。

### **2.3.7动词及语义成分、从情态上进行补足的成分共现的语序**

在汉语中，表示情态的补足语一般可以位于施事成分前，也可以位于施事后成分。

3）**汉、越南语动词及语义成分、从情态上进行补足的成分共现的语序**

两种语言的表示情态的补足语当跟动词和施事成分共现时，其语序都有两种：第一、施事+情态+动,第二、情态+施事+动。

# **第三章:** **汉、越特殊动词词组语序及变序对比**

在第二章中，我们已经对汉越动词词组的自然语序进行考察、对比。然而除了哪些自然语序之外，两种语言中还存在不少特殊动词词组，其语序跟自然语序的不一样。在实际语言交际中有时为了表达一定的用意，发言人却将自然语序改成一种特殊的语序。因此，为了能够比较全面地对汉越动词词组语序进行对比，在第三章，我们继续对汉越特殊动词词组语序及一些变序现象进行考察并作出对比。

## 3.1汉、越特殊动词词组语序对比

由于研究范围有限，我们只选择表存现、表被动这两种特殊动词词组的语序作为研究对象。因为这两种特殊动词组在两种语言中使用频率都比较高，而其语序也大大不同于自然语序的。

### **3.1.1表存现的动词词组语序**

**表3.1 汉、越表存现的动词词组语序对比**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **汉语** | **越南语** |
| **语序** | **1.处所 + 动作过程 + 施事**  -海面**上** ／吹**来了**／一阵阵的微风  **2.时间 + 动作过程 + 施事**  1919 年 ／发生了／“五四”运动 | **1.处所 + 动作过程+ 施事**  -***Từ*** *trong quả thị ／chui* ***ra*** *／một cô gái*  **2.时间 + 动作过程 + 施事**  *Cùng lúc ấy／ lạch phạch chạy tới／ một chiếc bình bịch nhỏ* |
| **制约语序条件** | -处所后面一般都加上方位词“上”、“里”  **-**动词后面都带上动态助词（了／着／“过”）或者结果补语（“来”、“出”、“满”）  -施事： 一般都是带有数量词的名词词组或带有描写定语的名词词组**但有时只单纯是个名词。** | -处所：处所**前面**一般都加上方位词“từ”、“trên”  -动词：动词后都带上一个补足成分（“chui **ra”、“**thổi **về”、“**bay **ngang qua”）**  -施事：应该是带有数量定语的名词词组或者带有描写定语的名词词组或者不能确定的名词词组 |

从以上表格可见，当表示存现时，汉语和越南语的动词都主要是跟处所和施事两个语义成分搭配起来的（有时是时间和施事），其语序也是相同的，都是处所／时间在前，动词在中间，施事在后。此外两种语言中为了能够进入表达存现意义此特殊语序，动词词组中的动词本身和各语义成分都要受一定条件制约的。

### **3.1.2 表被动的动词词组语序**

**表3.2 汉、越表被动动词词组语序对比**

|  |  |
| --- | --- |
| **汉语** | **越南语** |
| **① 受事+ 动**  《龙应台评小说》/ 出版了 | **①受事+动**  *cơm canh /dọn ra* |
| **② 受事+ 表情态补足语（形容词）+ 动**  汉语/ 最难 /学 | **②受事+ 表情态补足语（形容词）+ 动**  *Vải thô/khó/nhuộm* |
| **③ 动作+着+受事**  [我的书桌上 放/着/一条工艺品](https://wenku.baidu.com/view/b3f95e5530126edb6f1aff00bed5b9f3f80f7209.html?fr=search) | **③动+受事**  Trên tường treo/ một giò /lan |
| **④受事+受动词+动**  我 挨 打了 | **④受事+受动词 (bị/được／phải/chịu/mắc)+施事+动**  *Đại thần triều Lý/****được/****Lý Thái Tông/ phong Đô thống* |
| **⑤受事+被／叫／让／给+施事+动**  这事/被/家里的人/知道了 |
| **⑥受事+是+施事+动+的**  这轨道车/ 是/ 什么马 /拉/ 的 | **⑤受事+ là do +施事+动**  *Châu Mỹ/****là******do/****Colombo/ tìm ra* |
| 无 | **⑥受事+动+施事**  *khăn thấm nước trà* |

从以上表格可见汉越两种语言对于表被动的动词词组语序基本上是相同的,只有两个差别在于：

- 越南语的第四种语序中，“bị、được”又是实词（受动词）又是介词所以越南语的第四中语序相当于汉语的第四和第五种。

-越南语的第六种语序在越南语没有相对应的，其实这种语序在越南语中也比较特殊的，很少动词可以进入这种语序。

虽然在表面上汉语和越南语表被动的动词词组语序几乎是相同的，但如果再仔细考察就发现两种语言还有一些差别的，例如：对于两种语言“受事+ 动”第一种语序，如果又加上施事，汉语的只有唯一的语序“受事+施事+动”（例如《龙应台评小说》**他**出版了）。但在越南语如果加上施事，却有两种语序，第一种跟汉语的一样“受事+施事+动”（例如：cơm canh mẹ tôi dọn ra／饭水妈妈摆出），第二种，施事可以位于动词后，其语序为“受事+动+bởi+施事”(例如：căn nhà nhỏ ngăn đôi bởi một bức tường／*这间小房被一面墙分成两边*)。越南语的“受事+动+bởi+施事”这种语序虽然在现代汉语没有相对应的语序，却跟古代汉语表被动的“受事+动+于+施事”此语序一样（例如：虎杀于人）

总而言之，关于汉、越表被动动词词组语序，两种语言表面上基本相同，但是以上所指出的差别使我们可得出结论，现代越南语表被动动词词组语序虽然跟现代汉语的有很多不同点，但跟古汉语的有很多相之处。

## 3.2汉、越动词词组变序对比

由于受语用因素的影响，两种语言中的一些自然语序已经被改成特殊语序，旨在表示发言人的某某用意。

### **3.2.1由于表强调发生动词词组语的变序**

汉语和越南语动词词组中，为了起着强调的作用，有时人家将动词本身或者动词的语义成分或者动词的补足语移位，需要强调哪个成分就将其移位。

* **汉、越有标记移位产生的表强调动词词组语序对比**

**表3.3汉、越有标记移位产生的表强调动词词组语序对比**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **汉语** | **越南语** |
| **语序** | **施事 + 连／对/把+受事 +动作**  群众/**对/**运动的意义/还不了解  他/**连/** 二两饭/ 都吃不下  他/**把/** 它/ 挂在树上 | **1.Ngay cả/về+受事+施事+动作**  ***Ngay cả /*** *Mai Linh/**tôi/ cũng chưa rủ đến quán này*  ***Về****/giấy tờ bang giao/ , vua /trước hết sai quan Hàn lâm viện soạn thảo*  **2. 施事 +đối với+对象 +动作**  *Giấc mơ/* ***đối với chính/*** *người nằm mơ /****đã*** *là một sự kỳ lạ rồi* |
| **强调的成分** | 动作 | 受事或者对象等语义成分 |

从以上表格可见，两种语言动词及其语义成分都可以跟介词相结合移位旨在表示强调某个成分。但两种语言对于这种有标记移位产生的语序也有些不同点：

-语序：汉语语序是“施事+介词+受事+动作”，而越南语语序是“介词+受事+施事+动作”。

-强调成分：动词及其语义成分跟介词结合移位后，汉语的强调的事动作，而越南语一般强调受事成分。

* **汉、越无标记移位产生的表强调动词词组语序对比**

**表3.4汉、越无标记移位产生的表强调动词词组语序对比**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **被强调的成分** | **汉语** | **越南语** |
| **动作** | **动作+施事**  放心吧，／老马同志！ | **动作+施事**  *Cần gì đấy／ cháu* |
| **受事** | **1.受事+施事+动**  饭 /他/ 都不吃  **2.施事+受事+动**  他 /一句话 /也不说 | **1.受事+施事+动**  *Sách này/ tôi /đã đọc rồi*  **2.施事+受事+动**  *Đệ /cái gì /cũng biết qua loa* |
| **目的** | **施事 +动作 +介+ 目的**  我／要写下我的..，／为／子君，为自己 | **介+目的+施事+动**  *Để ／giữ gìn được sức khoẻ và có những tiếng cười thoả mái , bạn ／hãy làm những việc như sau* |
| **状态、情态的补足语** | **1.状态／情态+ 施事 + 动作**  **慢慢地**，她习惯了  2. **施事 + 动作+状态／情态**  **她** 望着上士，一只手**拉**着他肩膀上的枪背带，**轻轻地**。 | **状态／情态+ 施事 + 动作** *Dần dần／Bính／yêu người ấy* |
| **处所** | **1. 处所 + 施事+动**  在重庆，／小米／成了..  2. **施事+动+处所**  我／漫步着，／在少有的寂寞里 |  |
| **结果** | 无 | **施事 + 结果 +动作**  *Cành lê／trắng／điểm một vài bông hoa* |

**从以上的表格可见：**

- 共同点：

+两种语言中都主要强调受事成分。当要强调受事成分时，两种语言的语序都有两种：第一，受事+施事+动，第二，施事+受事+动。

+两种语言中有时候也强调表示状态情态的补足语，其语序都为“状态／情态+ 施事 + 动作”（把状态补足语位于施是前）

+两种语言中有时候也强调动作，其语序都为“动作+施事”

-不同点：

+ 汉语中，当动词带上表示动对象的成分时，自然语序是“为+对象+施事+动”（为祖国他牺牲了自己的生命）或“施事+为+对象+动”（他为祖国牺牲了自己的生命），但是当要强调对象时，人家却把对象成分放在动词后，其语序为“施事 +动作 +**为+** 对象 ”。在越南语，“施事 +动作 +**为+** 对象 ”却是动词带对象成分的自然语序 （anh ấy hi sinh vì tổ quốc）,因此不能起着强调的作用。但是在越南语中，为了表达动作的目的，自然语序是“施事+动+ vì／để+目的”，有时为了强调动作的目的，动作目的被位于施是前。

+当强调表示状态的补足语时，汉语中有时候把补足语放在动词后，其语序为“施事 + 动作+状态”，越南语中此语序却是自然语序（anh ấy bước đến một cách từ từ），不是特殊语序，不能骑着强调作用。

+当强调结果补足语时，越南语的结果补足语可位于动词前，汉语没有此语序 。

+另外一个不同点是，为了能够进入表强调这种特殊语序，越南语中的受事成分应该是“有指”的成分，汉语的没有这样严格的制约条件。

### **3.2.2由于省略介词产生动词词组的变序**

两种语言中都有省略介词的动词词组然而只有在汉语省略介词之后的语序完全改变了（发生变序现象）；而在越南语省略介词之后，动词和语义成分的语序基本上没有改变。

# **结论**

本论文从语义、语法和语用等平面的角度下已经比较全面地考察汉语和越南动词词组自然语序和特殊语序的特点，并在此基础上弄清两者之间的异同。研究之后，我们得出以下突出的结论：

1）由于汉语和越南语都是属于独立型语言，都主要靠语序和虚词等手段来表达语法意义的，所以在考察动词及其语义成分共现的语序和动词及其补足语共现的语序，我们发现两种语言有很多相同之处。如：

**关于汉、越动词及语义成分共现的语序：**两种语言动词词组中，有时二价动词和三价动词需要用介词来引进其语义成分。介词及其引进的处所、工具、同事、与事、当事、领事 等语义成分都位于动词前、施事后（有时两种语言的处所还可以位于动词后）；时间成分一般不用介词引进，其位置可在施事前后都可以，但一定位于动词前；表示结果和受事成分一般位于动词后。

**关于汉、越动词及其补足语共现的语序：**两种语言的语序有很多相同点，如：动词与结果补足或趋向补足语或数量补足语共现时都是动词在前，补足语在后；动词与频率补足语或者情态补足语共现时一般都是补足语在前，动词在后；动词与状态补足语或者程度补足语共现时，就有补足语位于动词前和补足语位于动词后这两种语序；动词跟否定补足语和可能补足语共现时，基本语序都为“动+否定补足语+可能补足语”；动词跟否定补足语和结果补足语共现时，语序主要为“否定补足语+动+结果补足语”。

2）虽然两种语言都属于孤立型语言但考察之后，我们也发现两种语言动词词组语序比较丰富但不是一一对应的，而是比较错综发杂的，有很多差别的。例如：

- 越南语中，介词及其引进的同事、与事、领事、工具等语义成分可以位于动词后，而汉语却没有此现象。越南语中受事可以位于动词后并位于结果补足语前，汉语完全没有此语序。越南语的一些表达被动的语序汉语也没有。越南语的这些语序其实只是不同于现代汉语的，因为在古代汉语可以找到很多类似的语序**。这说明越南语跟古代汉语这个小类型语言有很多相同点。**

-在考察两种语言动词及语义成分、补足语共现时，我们发现汉语动词词组的一些典型语序如：“介+受事+动+结果补足语”（把／整个世界／冲刷／干净）；“状态补足语+地+动”（着急／地／说 ）；“方向+动+趋向补足语”（从右边／打／过来）；“介+处所+动+动量”（在／脖子上／砍／一刀）已经近一步证明**汉语属于“逆行结构”的语言**。越南语动词词组的一些典型语序如：“动+介词+同事+数量补足语“（đánh／với ／giặc／một trận lớn）；”动+ 动量+(介)+ 处所 （Chém/ một nhát/ vào/ cổ ），动+受事+状态补足语（đọc/ sách/ rất nhiều），“动+受事+结果补足语”（dọn dẹp ／nhà cửa／ sạch sẽ ），*“*动+ một cách+状态补足语” (từ chối／ một cách／ cương quyết ) 已经近一步证明**越南语属于“顺行结构”的语言。**

- 虽然两种语言都属于同一种类型语言，但其语言特点也各有特色，这使得两种语言动词词组语序有所差异，如：越南语因为没有“复合趋向补语”所以没有“动/趋向1／受事/趋向2”（ 伸／起／头／去）此语序。此外可见，**汉语动词词组中使用介词和助词来连接动词和各语义成分、补足成分的频率比越南语高。**

3）除了自然语序外，我们也已经对汉越表存现、表被动的特殊动词词组语序和一些变序现象进行考察，基本上也找到很多相同语序。但是由于汉、越动词词组本来在自然语序中也有所差别了所以两种语言的这些特殊语序中也存在着很多不同之处，因为某种语序在汉语中可能是特殊语序的，但在越南语中此语序却是自然的。比如： 汉语中，当要强调对象时，人家却把对象成分放在动词后，其语序为“施事 +动作 +**介+** 对象 ”，在越南语此语序却是自然语序 （anh ấy／ hi sinh／ vì／ tổ quốc）,因此不能起着强调的作用。

4）**两种语言动词词组的自然语序和特殊语序在很多情况下都受动词词组中各语义成分制约的**。比如：越南语中能够进入表强调此语序的条件是受事成分应该是“有指”的；还有两种语言中能够进入表存现此语序的条件是施事成分应该是带有数量成分或者具有具体的描写性。再如，当两种语言动趋向补足语和受事共现时，如果受事是指人的语序为“动+受事（人）+趋向补足语”而如果受事是事物的，其语序为“动+趋向补足语+受事（事物）。

总而言之，汉语和越南语都属于孤立型语言。中国和越南山水相连两国的社会文化有着长期的交流，两国的语言也因此从很早发生了接触。这使得两种语言有很多相同点（越南语跟古代汉语有很多相同之处）。尽管如此，两种语言究竟是两个不同民族的文化产物，所以它们之间仍存有不少差别（汉语属于“逆行结构”，而越南语属于“顺行结构”）。本论文完成之后希望将成为汉语教学和研究工作中的有益参考材料。不过，由于考察范围比较广，所以我们考察结果可能还做不到细致地对比与分析，希望今后有机会再进行考察、研究。

# **研究生在读博士期间发表过的相关文章**

1. Phùng Thị Thu Trang (2017). 汉语动词词组的一些常规语序与越南学生动词词组语序偏误分析. *Kỷ yếu “Hội thảo khoa học Quốc gia dành cho HVCH & NCS lần thứ nhất –ĐHNN-ĐHQGHN* ”, Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội, 627- 633 (ISBN 978-604-62-9306-4).

2. Phùng Thị Thu Trang (2018). 现代汉语句子语序与句义的关系-跟越南语对比. Kỷ yếu *“* Hội thảo khoa học Quốc tế dành cho HVCH & NCS lần thứ nhất –ĐHNN-ĐHQGHN”. Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội, 734 – 739 (ISBN 978-604-62-6097-4).

3. Phùng Thị Thu Trang (2019). 汉、越动词词组语序研究综述. Kỷ yếu *“* Hội thảo khoa học Quốc tế dành cho HVCH & NCS lần thứ hai ” –ĐHNN-ĐHQGHN), Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội, 833- 838 (ISBN 978-604-9870-81-1).